



KlovnbuF
Z vseh vetrov

11. MEDNARODNI FESTIVAL
SODOBNE KLOVNADE IN NOVEGA CIRKUSA
16.–28. 6. 2018

Ves svet je
kakor v modrino potopljen,
ves svet je moder in zelen.
(Srečko Kosovel)

KlovnbuF – mednarodni festival novega cirkusa
in sodobne klovnade že enajstič sproža solze
ganjenosti in smeha, razvne skrivane talente,
razpihuje žar naših src, prevrača ustajelna
razmišljanja ... V informacijskem metežu prelomnih
trenutkov, med čermi prave in lažne sreče, je
ustvarjalnost tista burja, ki prežene vse oblake.
Vabljeni med valove smeha, na obronke gozda
nostalgičnih spominov, v dobrohotne pokrajine
radovednih bitij, na modra in zelena popotovanja.
Združene sile domišljije, smeha, strpnosti,
sooblikujejo naš vsakdan, razpirajo jadra
radovednosti. Gledalci vseh dežel – združite se z
ustvarjalci z vseh vetrov!

KlovnbuF
Of All Around

11TH INTERNATIONAL FESTIVAL OF
CONTEMPORARY CLOWN AND NEW CIRCUS
June 16th - 28th 2018

The whole world is
as if immersed into the blue,
the whole world is green and blue.
(Srečko Kosovel)

For the 11th time, KlovnbuF International Festival of
Contemporary Clown and New Circus is inciting the
tears of joy and of affection, making our hidden talents
burst onto the surface, lighting the blaze of our hearts,
deviating the steady streams of thought ...
On the verge of yet another historical breaking point
and while navigating through the signs of real and false
happiness, our creativity is the breeze that clears our
skies. Awaiting for us is a blue and green travel through
the forest of nostalgic memories, laughing together with
curious creatures from friendly lands. The united forces
of imagination, of laughter and of tolerance set sails of
our curiosity and shape our everyday lives. Spectators
of all lands – meet the creators of all around!



Vse najboljše,
festival KlovnbuF!

Dragi umetniki,
sledite svoji strasti.

CIRQUE DU SOLEIL



Lurrak / Aire Aire
Tovarna blizu reke, sredina 20. stoletja. V njej je nekaj ljudi, ki delajo dolgo v noč. Z njimi delajo kot s sužnji. Delo, ki ga opravljajo, je glasba in cirkus. Njihovi delovne naloge so lovljenje ravnotežja in zračne vragolije v ritmu tradicionalnih baskovskih glasbil. Glasbena predstava sodobnega cirkusa, ki pove zgodbo o tem, kako se je skupina moških in žensk zoperstavila izkoriščanju na delovnem mestu. Liki nihajo od absurdnih do komičnih, v slogu delavskega okolja 60. let prejšnjega stoletja.

Lurrak / Aire Aire
The scenery is a factory close to Bilbao river, in the middle of the 20th century. In there, several people work long hours during day and night. Their condition is close to slavery. The job in this factory is music and circus. The actions are carried away through balance and aerial stunts guided by the rhythm of unique Basque musical instruments. It is a musical show of contemporary circus that tells the story of a rebellion in a small community, when a group of men and women face the abuse they suffer in their workplace. The characters shift between the absurd, the comic and the working class tradition linked to the factory environment of the 60's.

Cirkuški vrt / Kolektiva Matafir in Tretja roka
V našem cirkusu ni nikoli zatohlo! Naš cirkus ima najvišjo streho, ki venomer spreminja barvo in je ponoči osvetljena s tisočimi lučkami. Interaktivna umetniška instalacija nostalgičnega pohištva in čarobnih omar se bo pod drevesnimi krošnjami prepletala s cirkuškimi nastopi in točkami, delavnicami, sproščenim druženjem in mnogimi presenečenji, ki vas bodo nasmejala in razigrala!

Circus Park / Matafir and Third Hand Collective
Our circus never gets stale! Our circus has the highest of roofs which keeps changing its colour and shines a thousand little lights at night. An interactive art installation of nostalgic furniture and magical wardrobes which blends with long and short circus shows, workshops, random mingling and many other surprises, sure to make you laugh and cheer up!

Cirkuško-glasbena predstava / Ortzi & Hutsun
Izvedli jo bodo izvajalci iz predstave Lurrak, ki jo prav tako predstavljamo na festivalu. Kaj se zgodi, ko se v nostalgičnem cirkuškem vrtu srečajo liki z nasprotujočih si svetov in odkrijejo čarobno povezovalno moč glasbe?

Circus-music performance / Ortzi & Hutsun
Performed by a part of the cast of Lurrak, another piece presented at KlovnbuF. What happens when characters from opposing worlds meet at a nostalgic circus park and discover the magical connecting power of music?



Rdeča kapica / Zavod Bufeto in Lutkovno gledališče Maribor
Little Red Riding Hood / Zavod Bufeto and Puppet Theatre Maribor



Boks / Fraser Hooper
Eden največjih aktivnih klovnov na svetu Fraser Hooper. V tej smejalni orgiji ga odlikuje izreden čut za sodelovanje s publiko, hiperzabavni prizori in popolna brezbrzičnost do njegove lastne varnosti.

Boxing / Fraser Hooper
Award winning clown and festival favourite Fraser Hooper has delighted audiences of all ages in over thirty countries with classic ingredients of hilarious audience involvement, ridiculous routines and a complete disregard for his own safety.



Po klobuk / Andrej Tomš
Možak s klobukom in sprehajalno palico se z zaslonu nemega filma preseli na ulico, kjer zbere in zabava svojo publiko, nato jo očara z lahkotnim žongliranjem in nežno magijo. Ne govori, ampak gledalci ga razumejo. Ne poznajo ga, ampak jim je od neke znan. Hodi po vrvi, dela akrobacije na lestvi in ima rad banane. Po klobuk je predstava sproščene fizične klovnade in preprosta zgodba o človeku, problemu in zelo izvirni rešitvi tega problema.

Get the Hat / Andrej Tomš
A man with a hat and a walking cane makes the travel from a silent film to the street where he gathers and entertains his public, then charms them with effort-less juggling and gentle magic. He does not speak

but the public understands him. They do not know him but he looks familiar. He walks on the rope, does acrobatics on his ladder and loves bananas. Get the Hat is a piece of relaxed physical clowning and a simple story of a man, a problem and a very inventive way to solve it.



RAR / Balusca
RAR / Balusca

Prijatelj, postoj in poglej / Branko Potočan & Fourklor
Plesalci in drugi izvajalci se s tipično plesno-gledališko zasnovo predstave tokrat podajajo na ulico, med naključne mimoidoče in se z gledalci srečajo iz oči v oči. V osnovni "walkabout" pristop uličnega gledališča, ki nagovarja mimoidoče s povabilom na počitek, pavzo, odmor ... bo krepko nadgrajen s svojso kabarejsko rekvizitno manipulacijo. Ustvarjalci s samo akcijo poskušajo doseči zavedanje pomembnosti počitka, ki ga vedno bolj potrebujemo. Vzemimo si čas.

Take Your Time / Branko Potočan & Fourklor
The dancers and other performers are taking this dance-theatre piece onto the street to meet the passers-by face to face. A classic walkabout principle of street theatre while inviting the observers to take a break, a rest ... supported by a unique cabaret-style prop manipulation. The piece is transmitting the importance of a much-needed rest through action itself. Take your time.

Kaj? Kje? Kdaj? / Compagnia LeggeRa
PREMIERA FESTIVALSKE PRODUKCIJE ZAVODA BUFETO
Tjaž, Zynthia in Aurora so diplomanti cirkuške šole Vertigo iz Torina. Predstava *Kaj? Kje? Kdaj?* je njihov prvi skupni projekt, v katerem se soočajo s svojimi sanjami, včasih skupnimi, drugič ločenimi. Vsakdanji predmeti jim odpirajo vrata domišljije: stoli shodijo, odeje oživijo in blazine vzletijo. Ob lovljenju ravnotežja, žongliranju, talnih in zračnih akrobacijah se vam bodo odkrili intimni kotički njihovih življenj. Tako kot se sami ne, jih tudi vi ne jemljite preveč resno.

Po predstavi sledi pogovor o predstavi ter fenomenu novega cirkusa, ki jo bo vodila dramaturginja Andreja Kopač.

What? Where? When? / Compagnia LeggeRa
PREMIERE OF ZAVOD BUFETO'S FESTIVAL PRODUCTION
Tjaž, Zynthia and Aurora are graduates of the Vertigo circus school from Turin. The piece *What? Where? When?* is their first project. Sometimes separately, sometimes collectively, they are about to face their dreams. Everyday objects will open the door of imagination – chairs will walk, blankets will come alive and pillows will fly. While juggling and doing acrobatics on the floor and high up, the most intimate aspects of their lives will reveal themselves to the audience. Just don't take them too seriously. They don't either.

Cirkus Printi Pravi / Zavod Bufeto
Cirkus Printi Pravi je ta pravi cirkus. Je prostor igre, v katerem se igrajo otroci in klovni. Zdaj so gledalci, zdaj klovni, zdaj žonglerji, zdaj živali, zdaj silaki, zdaj akrobati. Doživljajska in interaktivna predstava v izvedbi Ravil Sultanova in Sare Bajec.

Circus Printi Pravi / Zavod Bufeto
Cirkus Printi Pravi is the real circus. It is a playing space for children and clowns. Their roles shift from being spectators to being clowns, jugglers, animals, strongmen and acrobats. An eventful and an interactive show by Ravil Sultanov and Sara Bajec.



MUALLA/NEKJE DRUGJE / İLMATILA
Dan pred predstavo je na sporedu festivala masterclass delavnica vertikalne vrvi s performerko v predstavi Ilono Jäntti, Fourklor Plac, Parmova ul. 25.

MUALLA/ELSEWHERE / İLMATILA
A day prior to the workshop, Ilona Jäntti is going to lead a masterclass workshop of vertical rope at Fourklor Plac, Parmova street 25.

KLOVN – STANJE IGRE / TRIDNEVNA KLOVNSKA DELAVNICA S FRASERJEM HOOPERJEM
Kaj je bistvo velikega klovna? Kako ustvariti predstavo, začutiti publiko in jo zadržati ob sebi? Ob delu na ritmu in igri bodo udeleženci spoznali užitek resne klovnade, fokus te praktične delavnice pa bo na tem, kako iz ohlapnih idej razviti komične sekvence. Ukvarjali se bomo z interakcijo s publiko, razvojem osebnega sloga, režijo in gledališčem predmetov. Pogledali si bomo tudi posnetke nekaterih filmskih klovnov in če bo čas, bodo sodelujoči svoje delo pokazali pred povabljenim občinstvom. Udeleženci naj s seboj prinesejo svoje lastne kostume in rekvizite, ki jih lahko brez težav prinesejo in jih z veseljem delijo z drugimi, na primer dežnike, lesene žlice, kolesa, kovčke, klobuke, jakne, šale, frake ali plašče.

CLOWN – THE SPIRIT OF PLAY / A THREE DAY COURSE WITH FRASER HOOPER
What makes a great clown? How do you create a show, hold an audience and get them to stay? Starting with rhythm and play, participants will quickly discover the joys of seriously clowning around in a practical workshop that shows you how to build material into comic routines. Topics covered will include working the audience, developing style, directing and object theatre. Clowns on film will provide an additional feature to the class plus if there will be enough time we will show work to an invited audience. All students need to bring ordinary props and costumes from home that they can easily carry and are happy for everyone to share, for example, umbrellas, wooden spoons, wheels, suitcases, hats, jackets, scarves, cloaks and coats.

CIRKUŠKA STIČIŠČA, MEDNARODNI SIMPOZIJ CIRKUŠKE PEDAGOGIKE / CIRKOKROG IN ZAVOD BUFETO
Namen srečanja je medsebojno spoznavanje in povezovanje ljudi, ki na različnih področjih uporabljajo elemente cirkusa in cirkuške pedagogike. Pridružila se nam bo tudi posebna gostja iz Nizozemske, Marjolein Wagter, ki bo vodila delavnico z naslovom Ravnotežne veščine – tehnični vidiki in kreativni pristopi. Vabljeni profesionalci in profesionalke s tega področja in tudi vsi drugi, ki jih tema preprosto zanima.

CROSSROADS OF CIRCUS, INTERNATIONAL SYMPOSIUM OF CIRCUS PEDAGOGY / CIRKOKROG AND ZAVOD BUFETO
The objective of the symposium is networking between people who use elements of circus and circus pedagogy in different fields. A special guest from Holland, Marjolein Wagter is going to join us and lead a workshop Balancing skills – technical aspects and creative approaches. All professionals from the field are invited, as well as all others who might be interested in the subject.

PRIJAVE NA DELAVNICE IN INFORMACIJE:
APPLICATIONS FOR WORKSHOPS & INFORMATION:
bufeto.info@gmail.com

→ www.zavodbufeto.com
→ FB: @KlovnbuF

16. 6. SOB	10.00–13.00	CIRKUŠKA STIČIŠČA: SIMPOZIJ CIRKUŠKE PEDAGOGIKE <i>Kaj je ravnotežje?</i> / delavnica ravnotežnih veščin, Marjolein Wagter (NL)	→ Pedagoška fakulteta
	16.30 17.00 18.00 19.00	CIRKUŠKI VRT / Kolektiva Matafir in Tretja roka (SI) RAR / Balusca (ES) <i>Cirkuške delavnice</i> / Združenje Cirkokrog (SI) <i>Odperti oder: kratki nastopi cirkuških umetnikov Glasbeno-cirkuška predstava</i> / Ortzi & Hutsun (ES)	→ Park Tivoli, vrh Jakopičeve promenade pri Tivolskem gradu
17. 6. NED	10.00–11.00 11.15–14.15 14.15–15.15	CIRKUŠKA STIČIŠČA: SIMPOZIJ CIRKUŠKE PEDAGOGIKE <i>Okroga miza »Cirkus kot medij za ...«</i> / predstavitev praks v slovenskem prostoru <i>Cirkuška pedagogika v različnih socialnih kontekstih – socialni cirkus</i> / delavnica, Marjolein Wagter (NL) <i>Dobre prakse: predstavitev EYCO mreže in zaključki simpozija</i> / Kristina Debenjak, Združenje Cirkokrog (SI)	→ SLOGI, Mestni trg 17
	16.30 17.00 18.00 19.00	CIRKUŠKI VRT / Kolektiva Matafir in Tretja roka (SI) <i>Bufeto kolesar</i> / Ravil Sultanov (SI) <i>Cirkuške delavnice društva Cirkokrog</i> (SI) <i>Po klobuk</i> / Andrej Tomš (SI) RAR / Balusca (ES)	→ Park Tivoli, vrh Jakopičeve promenade pri Tivolskem gradu
18. 6. PON	10.00 11.30 21.00	CIRKUŠKI PONEDELJEK <i>Rdeča kapica</i> ⁽³⁺⁾ / Zavod Bufeto in Lutkovno gledališče Maribor (SI) 11.30 <i>Nastopi mladinskih cirkusov</i> / cirkuške otroške skupine Pionirskega doma Cirkolandija, otroška skupina FUSKABO (SI) LURRAK / Aire Aire (ES)	→ Kongresni trg, veliki oder
	11.30 16.30 17.30 18.30	CIRKUŠKI VRT / Kolektiva Matafir in Tretja roka (SI) <i>Cirkuške delavnice društva Cirkokrog</i> (SI) <i>Nastopi izvajalcev zračnih disciplin</i> / Danijela Zajc, Nina Grguraš, Katarina Krapež in Ana Lekše (SI) <i>Po klobuk</i> / Andrej Tomš (SI) <i>Cirkuški duo</i> / Markos & Dawit (Etiopija)	→ park Zvezda
19. 6. TOR	20.00	<i>Kdo? Kje? Kdaj?</i> / Compagnia LeggeRa (AR, ES, SI)	→ Stara mestna elektrarna
20. 6. SRE	16.00–19.00 20.00	<i>Delavnica vertikalne vrvi z Ilono Jäntti</i> (FI) <i>Kdo? Kje? Kdaj?</i> / Compagnia LeggeRa (AR, ES, SI)	→ Fourklor Plac, Parmova ul. 25 → Stara mestna elektrarna
21. 6. ČET	17.00 18.00 19.00	<i>Cirkuški duo</i> / Markos & Dawit (Etiopija) <i>Mualla/Nekje drugje</i> ⁽⁶⁺⁾ / Ilmatila (FI) <i>Prijatelj, postoj in poglej</i> / Branko Potočan & Fourklor (SI)	→ Četrtna skupnost Fužine, Preglov trg → Stara mestna elektrarna → Amfiteater, Muzejske ploščadi, Metelkova ulica
22. 6. PET	18.00 18.00	<i>Boks</i> ⁽⁶⁺⁾ / Fraser Hooper (NZ) KLOVNBUFFOVA KARAVANA: LENDAVALURRAK / Aire Aire (ES)	→ Lutkovno gledališče LJ → Letni oder
23. 6. SOB	(23.–26. 6.) 10.00–16.00	<i>Klovn – Stanje igre</i> / Tridnevna klovnska delavnica s Fraserjem Hooperjem (NZ)	→ Pionirski dom, Komenskega 9
26. 6. TOR	10.00 11.00 20.00	KLOVNBUFFOVA KARAVANA: PORTOROŽ <i>Cirkus Printi Pravi</i> ⁽³⁺⁾ / Zavod Bufeto (SI) <i>Cirkuška delavnica za otroke</i> / Zavod Bufeto (SI) <i>Po klobuk</i> / Andrej Tomš (SI)	→ Park Sonce → Portoroška ploščad
28. 6. ČET	18.00	KLOVNBUFFOVA KARAVANA: KAMNIK <i>Cirkus Printi Pravi</i> ⁽³⁺⁾ / Zavod Bufeto (SI)	→ Ploščad pred Domom kulture, Kamnik

→ www.zavodbufeto.com / → FB: @KlovnbuF

Klovn buf
Zvseh vetrov

**11. MEDNARODNI FESTIVAL
SODOBNE KLOVNADE IN
NOVEGA CIRKUSA**

16.-28. 6. 2018

PARTNERJI ZA VODU: Slovensko mladinsko gledališče, Ljubljana, Pionirski dom, SLOGI, Zavod Salezianum OE Skala, Združenje Cirkotorg / Projekt so finančno podpirali Ministrstvo za kulturo RS, Mestna občina Ljubljana, Turizem Ljubljana, Festival Junj v Ljubljani, Občina Kamnik, Občina Lendava, Cirque du Soleil / **IZDAJATELJI ZA VODU:** Bureto / **DIREKTOR FESTIVALA:** Ravi Suljanov / **PROGRAMSKA VODJA FESTIVALA:** Natalija Sultanoev / **PRODUKCIJA ZA VODU:** TENIČNŮ VODA / **TEHNIČNŮ VODA:** Anže Krcč / **BESEDILA:** Klavdij Župan, Andrej Tomšič / **KOORDINACIJA:** Hristina Vasić Tomšič, Sara Baljec / **ILUSTRACIJA:** V GRATČINO OBLIKOVANJE Marija Račič / **TEKST GRAFIČNI:** Ljubljana / **NAKLADA:** 1500 kom. / **ORGANIZATORJI:** IZ PREDLOŽENJE PRAMICO DO SPREMEMBE PROGRAMJA zaključen 1. 6. 2018.

Sara Bajec / ILLUSTRACIJA IN GRAFIČNOST

Mestna občina
Tinčičana



FESTIVAL

